



metropolregion nürnberg

KOMMEN. STAUNEN. BLEIBEN.

# DIE HEIMAT FÜR KREATIVE.

MACHEN SIE SICH DOCH SELBST EIN BILD DAVON.

*A Home for Creative Minds.*

*Come and experience it for yourself.*

EUROPÄISCHE  
METROPOLREGION  
NÜRNBERG



## VORWORT/EINFÜHRUNG

23 Landkreise und elf kreisfreie Städte arbeiten partnerschaftlich mit der Wirtschaft zusammen und ergeben so die Metropolregion Nürnberg. Ca. 130 Unternehmen engagieren sich bislang im Förderverein Wirtschaft für die Europäische Metropolregion Nürnberg für die Region. In dieser Broschüre erfahren Sie, was die Region auszeichnet, wie wir zusammenarbeiten und welche Projekte wir umsetzen.

*23 administrative districts and eleven self-administering cities work with businesses as partners to create the Nuremberg Metropolitan Region. About 130 companies cooperate as part of the Industry for the Metropolitan Region association. This brochure provides insight into who we are as a region, how we cooperate and what projects we are working on.*



**Dr. Christa Standecker**  
Geschäftsführerin Metropolregion  
Managing Director Metropolitan Region

### RATSVORSITZ

„Wir sind die ‚Heimat für Kreative‘. Darunter verstehen wir unsere Stadt-Land-Partnerschaft, unser Netz mit vielen starken Knoten. Unser gemeinsames Ziel ist es, unsere Stärken – Kreativität, Internationalität und Lebensqualität – weiter auszubauen und für alle Menschen sichtbar und erlebbar zu machen. Denn auch in Zukunft wollen wir als Region für den globalen Wettbewerb gerüstet sein!“

*“We are ‘a home for creative minds’. This is made possible by our urban-rural partnerships and our strong cooperative networks. Our common goal is to further enhance our strengths – creativity, internationality and quality of life – while making them more visible and tangible for every resident and visitor. We want the region to be equipped for global competition both now and in the future!”*

#### Armin Kroder

Ratsvorsitzender Europäische Metropolregion Nürnberg und Landrat des Landkreises Nürnberger Land  
*Council Chairperson for the European Metropolitan Region of Nuremberg and District Administrator of the administrative district of Nürnberger Land*

#### Andreas Starke

1. stellv. Ratsvorsitzender und Oberbürgermeister der Stadt Bamberg  
*1st Deputy Council Chairperson and Mayor of Bamberg*

#### Franz Stahl

2. stellv. Ratsvorsitzender und 1. Bürgermeister der Stadt Tirschenreuth  
*2nd Deputy Council Chairperson and Mayor of Tirschenreuth*

### WIRTSCHAFTSVORSITZ

„Die Europäische Metropolregion Nürnberg ist kein Spielfeld, auf dem wenige spielen und viele zuschauen, sondern ein Spielfeld mit 3,5 Mio. aktiven Spielern und Botschaftern. Um Fachkräfte in der Region zu halten und für die Region zu gewinnen, ist ein attraktiver Lebens- und Arbeitsstandort extrem wichtig. Dafür setzen wir uns ein.“

*“The European Metropolitan Region of Nuremberg is not a playing field where few participate and many spectate, but rather a field with 3.5 million active participants and representatives. In the competition for skilled professionals, our association is focused on highlighting the region as an attractive place to raise a family and run a business, while constantly working to improve these aspects as well.”*

#### Prof. Dr. Klaus L. Wübbenhorst

Vorstandsvorsitzender des Fördervereins „Wirtschaft für die Europäische Metropolregion Nürnberg e. V.“  
*Chairman of the Board Association “Economy for the European Metropolitan Region Nuremberg e.V.”*

#### Heribert Trunk

Mitglied des Vorstands des Fördervereins, Präsident der IHK für Oberfranken, Bayreuth  
*Member of the Association’s Board, President of the Upper Franconia Chamber of Industry & Commerce, Bayreuth*

#### Heinz Brenner

Mitglied des Vorstands des Fördervereins, Leiter des Regionalreferats Siemens Erlangen/Nürnberg  
*Member of the Association’s Board, Head of Regional Office, Siemens Erlangen/Nuremberg*

## INHALT / Content

### WAS UNS AUSZEICHNET *Who we are*

#### DIE REGION

*The Region* ..... 4

#### WIRTSCHAFT UND WISSENSCHAFT

*Economy and Research* ..... 8

#### KULTUR UND LEBENSQUALITÄT

*Culture and Quality of Life* ..... 12

### WIE WIR ZUSAMMENARBEITEN *How we cooperate*

#### DIE IDEE

*The Idea* ..... 16

#### REGIONALE WILLENSBILDUNG

*Regional Governance* ..... 18

### WAS WIR KONKRET MACHEN *What we do*

#### ANZIEHUNGSKRAFT

*The Force of Attraction* ..... 20

#### STADT-LAND-PARTNERSCHAFT

*Urban-rural Partnership* ..... 22

#### PROJEKTE

*Projects* ..... 24

#### AUSBLICK

*Perspectives* ..... 30

#### IMPRESSUM

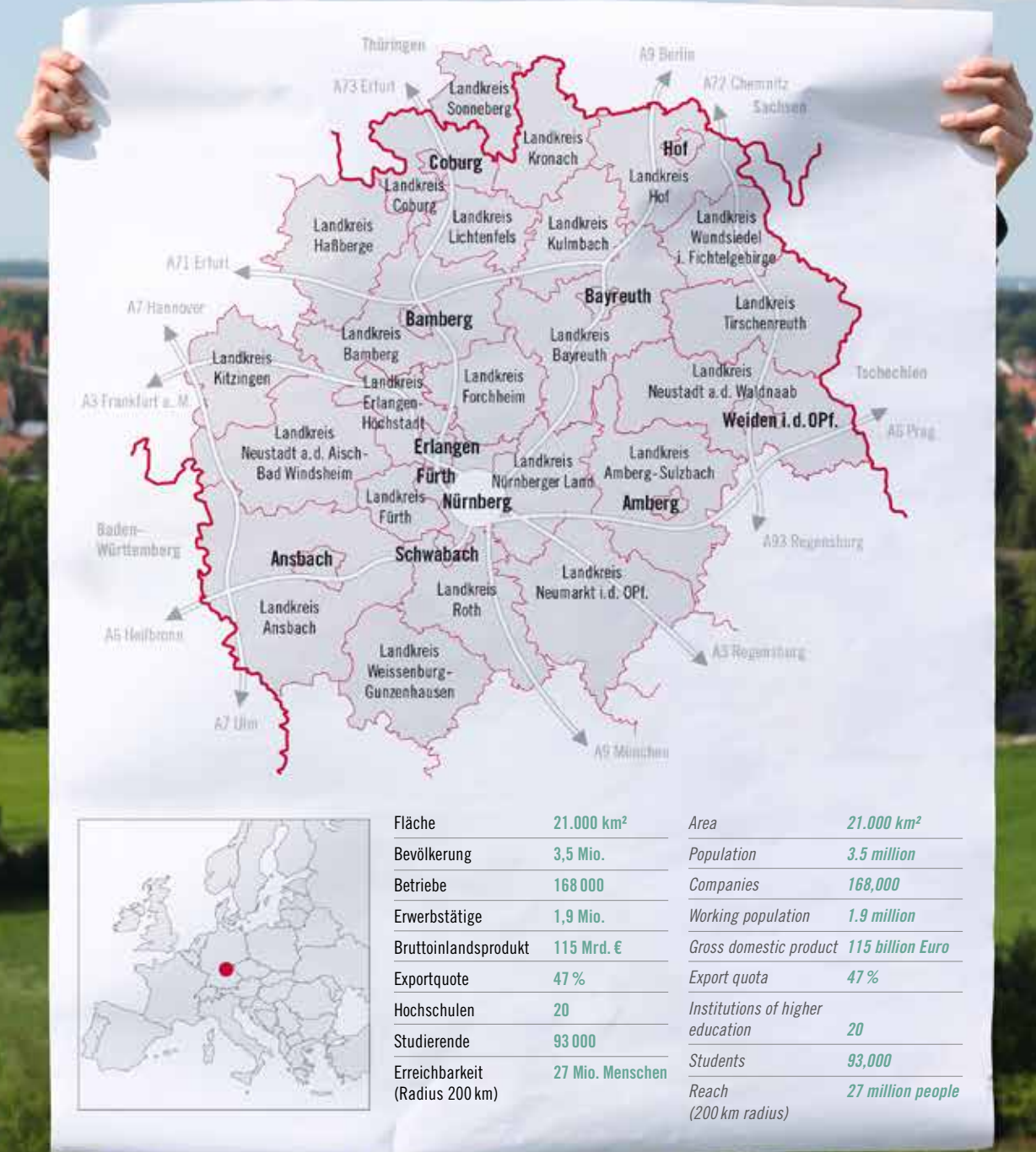
*Imprint* ..... 31

# MEGACITIES FINDET MAN HIER NICHT.

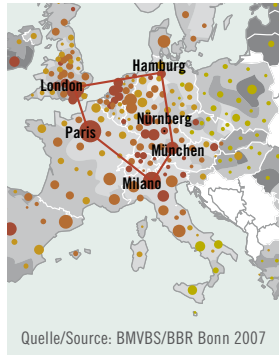
*You won't find any megacities here.*

# DANACH SUCHT ABER AUCH KEINER.

*Not that you were looking for them.*



## DIE REGION / The Region



Kernraum der Wirtschaftskraft Europas (Pentagon)  
European core pentagon

Die Metropolregion Nürnberg liegt im so genannten „Pentagon“ zwischen London, Hamburg, München, Mailand und Paris und damit im Kernraum der Wirtschaftskraft Europas.

Wir grenzen im Südwesten an Baden-Württemberg, im Norden an Thüringen und Sachsen und im Osten an die Tschechische Republik. Wären wir ein eigenes Land, dann wären wir größer als Hessen, aber mit gerade mal so vielen Einwohnern wie Berlin. Wir gehören zu den wirtschaftlich leistungsfähigsten Regionen in Europa: Wir erwirtschaften ein Bruttoinlandsprodukt, das der Wirtschaftsleistung von Shanghai oder Ungarn entspricht. Die Lebenshaltungskosten und Immobilienpreise sind dagegen moderat. In weltweiten Rankings zur Lebensqualität von Großstädten belegt die Metropolregion regelmäßig Spitzenplätze.

### GATEWAY NACH SÜDOSTEUROPA

Nürnberg sei quasi das Zentrum Europas, befand um 1500 der Astronom Regiomontanus. Bis heute profitieren Stadt und Region von dieser verkehrsgünstigen Lage. Hier kreuzen sich Fernstraßen und Schienenwege kontinentaler Magistralen: Von der Ostsee nach Italien und von den großen Ballungszentren im Nordwesten Europas nach Südosteuropa. Der Main-Donau-Kanal schließt die Metropolregion an die wichtigste europäische Wasserstraße an, die über Main und Rhein bis nach Rotterdam reicht sowie über die Donau bis zum Schwarzen Meer.

### LEBENSWERTER GEGENENTWURF ZUR MEGACITY

Nürnberg ist mit rund 500 000 Einwohnern die größte Stadt in der Metropolregion. Allerdings wohnt nur jeder siebte Bewohner der Metropolregion im Stadtgebiet von Nürnberg. Die meisten Menschen hier sind in anderen Groß-, Klein- und Mittelstädten und in den Dörfern der Region zuhause. Mit gutem Grund, denn auch in Amberg, Kronach und Feuchtwangen lebt man gut. Jeder Ort hat sein

*Nuremberg Metropolitan Region is situated in the European economic growth area, the European core pentagon between London, Hamburg, Munich, Milan and Paris.*

*Our region borders Baden-Württemberg to the southwest, Thuringia and Saxony to the north and the Czech Republic to the east. If we were our own German federal state, we would be larger than Hesse, but with just the same population as Berlin. We are also one of Europe's most economically robust regions: We generate a gross domestic product which equates to the economic output of Shanghai or Hungary. And yet, the cost of living and real estate prices are comparably low. When it comes to quality of life, the metropolitan region regularly ranks near the top among major international cities.*

#### Gateway to Southeast Europe

*According to the medieval astronomer Regiomontanus, Nuremberg should be considered the center of Europe. The city and surrounding region are benefiting from their ideal location. Trade routes, and later continental railways, crisscrossed through the region – connecting the Baltic Sea to Italy and the major cities of northwestern Europe with those of southeastern Europe. The Main-Danube canal provides the metropolitan region with access to some of Europe's most important waterways – allowing for shipping transports to Rotterdam via the Main and Rhine while the Danube carries ships as far as Black Sea.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/  
region/staedte-landkreise](http://www.metropolregion.nuernberg.de/region/staedte-landkreise)



eigenes Flair und viele unserer ländlichen Gegenden sind starke Wirtschaftsräume, die attraktive Arbeitsplätze bieten.

Rund um das dicht besiedelte Städtedreieck Nürnberg-Fürth-Erlangen spannt sich ein enges Netz mit einer ganzen Reihe kleinerer Zentren, Knoten und Achsen. Diese sogenannte Polyzentralität betrachten wir als eine der großen Stärken der Metropolregion.

Die Metropolregion Nürnberg sieht sich als lebenswerter Gegenentwurf zu den Megacities, die überall auf der Welt entstehen. Statt Verstädterung und Konzentration auf ein urbanes Zentrum fördern wir die Partnerschaft von Stadt und Land. Städtische und ländliche Räume bringen ihre ganz unterschiedlichen Stärken und Vorteile gleichberechtigt ein und bilden so eine Heimat für Kreative.

Die Metropolregion bietet die Vorteile und Funktionen einer Großstadt, aber ohne deren negative Nebeneffekte, wie Verkehrschaos, Umweltverschmutzung, explodierende Immobilienpreise und soziale Spannungen. Polyzentrale Strukturen mindern den Druck auf Infrastruktur und Umwelt, steigern die Vielfalt und Lebensqualität im Großraum und machen die Metropolregion Nürnberg gerade auch für Familien äußerst attraktiv.

#### A Practical Alternative to Megacities

*Nuremberg, the heart of the European Metropolitan Region, is the largest city in the region with about 500,000 residents. This, however, only represents one-seventh of the region's population. The most residents live in other cities, towns and villages throughout the region. And for good reason – the quality of life in places like Amberg, Kronach and Feuchtwangen is every bit as good as Nuremberg's. Every town has its own unique flair and many of our rural areas boast strong economies with attractive jobs.*

*A network of connections to smaller centers and hubs surrounds the densely populated Nuremberg-Fürth-Erlangen triangle of cities. This so called polycentricity is one of the metropolitan region's core strengths.*

*The European Metropolitan Region of Nuremberg views itself as a superior alternative to the megacities that are popping up all over the world. Instead of urbanization and concentration in population centers, we promote sustainable partnerships between cities and rural areas. Urban and rural areas equally contribute their unique advantages and strengths to these partnerships, resulting in a home for creative minds.*

*The metropolitan region offers the numerous advantages and conveniences of living in a major city without the negative side-effects that often go hand-in-hand with this urban lifestyle – such as traffic jams, environmental hazards, exploding real estate prices and social tensions. Polycentral structures reduce pressure on the region's infrastructure and environment, while enhancing its diversity and quality of life, making the Nuremberg Metropolitan Region incredibly attractive – especially for families.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/  
heimat-fuer-kreative](http://www.metropolregion.nuernberg.de/heimat-fuer-kreative)



## WIRTSCHAFT UND WISSENSCHAFT / *Economy and Research*

Die Anzahl der Patentanmeldungen pro Einwohner zeigt: Die Metropolregion ist eine der bedeutendsten Innovationsregionen in Europa. Bis heute sind den kreativen Köpfen der Metropolregion unzählige Erfindungen gelungen, die zu Welterfolgen wurden: so bahnbrechend wie Peter Henleins Taschenuhr, unentbehrlich wie das Tempo-Taschentuch und praktisch wie der MP3-Code.

Unsere Wirtschaft ist stark exportorientiert, fast die Hälfte der Leistungen geht ins Ausland. Der Anteil des produzierenden Gewerbes ist hoch und wird deutschlandweit nur von der Region Stuttgart übertroffen. Etliche Forschungszentren, Branchen und Einzelbetriebe sind in ihrem Bereich Weltspitze. Dazu zählen die Global Player in der Region, wie Siemens oder Adidas, aber vor allem familiengeführte mittlere und kleine Betriebe, von denen man viele als klassische „Hidden Champions“ bezeichnen kann: sehr erfolgreiche, international operierende Unternehmen, die in der Öffentlichkeit wenig bekannt sind.

*The number of patent applications per capita shows: It is one of Europe's most innovative regions. Throughout the years, the creative minds of the metropolitan region have developed numerous inventions that have attained global fame, including the ground-breaking pocket watch by Peter Henlein, the indispensable Tempo tissue and the now ubiquitous MP3 encoding format.*

*Our economy is strongly focused on exports, with nearly half of production being sold abroad. The percentage of industrial companies headquartered here is decidedly high and only surpassed by the Stuttgart region in Germany. Various research institutes, industries and individual companies based in the region are worldwide leaders in their fields. This includes numerous global players like Siemens or Adidas as well as countless family-owned small and medium sized enterprises. Many of these could be classified as traditional "hidden champions": Highly successful, internationally operating companies that are hardly known outside of their industries.*

### Key Sectors

*Together with regional stakeholders, the Nuremberg Metropolitan Region has developed a mission statement aimed at maintaining sustainable growth and employment. Its regional strategy focuses on expanding key sectors with high innovation dynamics – elevating the region to a leading role and providing it with major developmental opportunities.*

*The seven most important key sectors in the metropolitan region are:*

- *Transport and logistics – hub of the logistics services economy, location at the heart of Europe, drive systems, railway engineering, automotive engineering, telematics, research (ca. 140,000 jobs)*
- *Automotive – assemblies and components for vehicles, technical textiles and materials, mechatronic systems, automotive electronics and mechatronics, mechanical supplier products, service (ca. 85,000 jobs)*
- *Information and communications – media, industrial software, open source operating systems, broadband communication, optical communications technologies (ca. 100,000 jobs)*
- *Medicine and health – Medical Valley – Germany's leading-edge cluster for medical technology, health-care, pharmaceuticals (ca. 120,000 jobs)*

[www.metropolregion.nuernberg.de/](http://www.metropolregion.nuernberg.de/)  
heimat-fuer-kreative/wirtschaft-infrastruktur



# MANCHE SAMMELN BRIEFMARKEN.

*Some collect stamps.*

# WIR PATENTE.

*We collect patents.*



## KOMPETENZFELDER

Die Metropolregion Nürnberg hat mit den regionalen Akteuren ein gemeinsames Leitbild für nachhaltiges Wachstum und Beschäftigung (WaBe) erarbeitet. Regionale Strategie ist der Ausbau von Kompetenzfeldern mit hoher Innovationsdynamik, in denen die Region eine Spitzenposition einnimmt und mit großen Entwicklungschancen rechnet.

Die sieben wichtigsten Kompetenzfelder sind:

- **VERKEHR UND LOGISTIK** – Drehscheibe der Logistik-Dienstleistungswirtschaft, hohe Lagegunst in Europa, Antriebstechnik, Bahntechnik, Individualmobilität, intelligente Verkehrssysteme, Forschung  
(ca. 140 000 Beschäftigte)
  - **AUTOMOTIVE** – Baugruppen und Komponenten für Automobile, technische Textilien und Stoffe, mechatronische Systeme, Kfz-Elektronik und Mechatronik, mechanische Zulieferprodukte, Service  
(ca. 85 000 Beschäftigte)
  - **INFORMATION UND KOMMUNIKATION** – Medien, Branchen-Software, Open-Source Betriebssysteme, Breitband-Kommunikation, optische Kommunikationstechnologien  
(ca. 100 000 Beschäftigte)
  - **MEDIZIN UND GESUNDHEIT** – Medical Valley Europäische Metropolregion Nürnberg – deutscher Spitzencluster Medizintechnik  
(ca. 120 000 Beschäftigte)
  - **ENERGIE UND UMWELT** – Europäisches Zentrum für Wärmepumpen, Solartechnologie, Turbinen- und Kraftwerksbau, Großwindkraftanlagen, intelligente Leitungsnetze, Leistungselektronik, Gebäudetechnik, Umwelttechnik, Wassergewinnung, Aufbereitungs- und Reinigungstechnologie  
(ca. 70 000 Beschäftigte)
  - **NEUE MATERIALIEN** – Wichtigster Forschungsstandort in Deutschland, Metallerzeugnisse und -bearbeitung, Partikeltechnik, Leichtbau, Kunststoffverarbeitung, Technische Keramik, Glas und Baustoffe, Oberflächenbehandlung und -veredelung, Funktionalisierung, technische Textilien, Verbundwerkstoffe
  - **AUTOMATION UND PRODUKTIONSTECHNIK** – Steuerungstechnik, Elektrische Antriebstechnik, Mess- und Testverfahren, Sensorsysteme, industrielle Kommunikation, Weltmarktführer in Automations- und Produktionstechnologie  
(ca. 50 000 Beschäftigte)
- 
- *Energy and the environment* – European center for heat pumps, solar technology, turbine and power plant engineering, large wind turbines, smart power grids, power electronics, building services engineering, environmental technology, water supply systems, treatment and purification technology  
(ca. 70,000 jobs)
  - *New materials* – most important research site in Germany, metal products and processing, particle engineering, lightweight construction, plastics processing, technical ceramics, glass and construction materials, surface treatments and processing, functionalization, technical textiles, composites
  - *Automation and production engineering* – control technology, electrical drive systems, measuring and testing methods, sensor systems, industrial communications, global market leader in automation and production engineering  
(ca. 50,000 jobs)



## WISSENSCHAFT

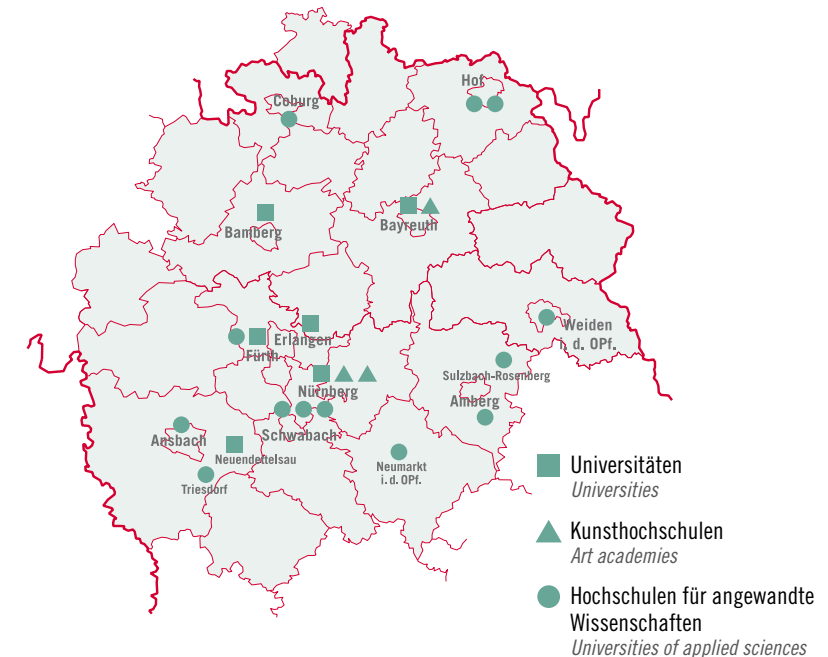
Einen guten Teil ihrer innovativen Schubkraft verdankt die Region den hervorragenden Forschungseinrichtungen vor Ort: Insgesamt gibt es 35 Forschungseinrichtungen in der Region, so z. B. das Max-Planck-Institut für die Physik des Lichts, das Fraunhofer-Institut für Integrierte Schaltungen, Fraunhofer-Institut für Umwelt-, Sicherheits- und Energietechnik oder die Bundesforschungsanstalt für Ernährung und Lebensmittel in Kulmbach und viele weitere Einrichtungen für Grundlagenforschung und Spitzentechnologien.

Die Hochschullandschaft der Metropolregion ist vielfältig: Neben den Universitäten Erlangen-Nürnberg, Bayreuth und Bamberg ist die Technische Hochschule Georg-Simon-Ohm mit 11 000 Studenten von größerer Bedeutung. Darüber hinaus existieren weitere Fachhochschulen und Hochschulen für angewandte Wissenschaft, zwei Musikhochschulen und eine Kunstakademie. An den insgesamt 20 Hochschulen der Metropolregion sind momentan ca. 93 000 Studentinnen und Studenten eingeschrieben.

### Research

*A good portion of the region's innovative strength can be attributed to its outstanding local research institutes: 35 of them are headquartered here, including the Max Planck Institute for the Science of Light, the Fraunhofer Institute for Integrated Circuits, Fraunhofer Institute for Environmental, Safety, and Energy Technology and the Federal Research Institute of Nutrition and Food in Kulmbach as well as many other facilities for fundamental research and advanced technologies.*

*The university landscape in the metropolitan region is equally diverse: Along with the Universities of Erlangen-Nuremberg, Bayreuth and Bamberg, the Georg Simon Ohm University of Applied Sciences is also a major educational agent with its 11,000 students. The region is also home to additional technical colleges and universities of applied sciences as well as two musical academies and an art academy. Roughly 93,000 students currently attend the metropolitan region's 20 universities and colleges.*



# JEDER SPRICHT VON WORK-LIFE-BALANCE.

*Everyone talks about work-life balance.*



# BEI UNS HEISST DAS BIERGARTENSAISON.

*We call that "Biergarten" season.*

## KULTUR UND LEBENSQUALITÄT / Culture and Quality of Life

### FERNWEH GANZ NAH

Die Metropolregion Nürnberg besitzt eine beneidenswert hohe Lebensqualität. Es gibt wohl keine andere Gegend in Deutschland, die eine so abwechslungsreiche Mischung aus Naturparks und Kulturlandschaften, weltberühmten Baudenkmalern und Museen bietet. Dazu zählen gleich drei UNESCO-Weltkulturerbestätten: die Altstadt von Bamberg, das Markgräflische Opernhaus in Bayreuth und der Limes in Weißenburg-Gunzenhausen. In der Region zwischen Altmühltal und Frankenwald gibt es zehn Naturparke mit glasklaren Flüssen, urwüchsigen Wäldern oder Weinbergen am Rande des Steigerwalds. Dazwischen liegen berühmte Schlösser und Burgen oder romantische Fachwerkstädte wie Rothenburg ob der Tauber, Dinkelsbühl und Wolframs-Eschenbach.

Sechs Millionen Übernachtungsgäste aus aller Welt und schätzungsweise über 40 Millionen Tagesbesucher besichtigen jedes Jahr die Städte und Landschaften in denen wir leben.

### Travel Far Close to Home

*The Nuremberg Metropolitan Region has an enviably high quality of life. No other region in Germany can match its diverse mix of parks and cultural attractions, its world-famous monuments and museums. This includes three UNESCO World Heritage Sites: Bamberg's historic old town, the Margrave's Opera House in Bayreuth and the Roman Limes in Weißenburg-Gunzenhausen. Ten parks, crystal clear rivers and unspoiled forests dot the landscape between Altmühltal and Frankenwald as vineyards trace the edges of the Steigerwald. Nestled between these are famous castles and fortresses in addition to romantic medieval towns like Rothenburg ob der Tauber, Dinkelsbühl and Wolframs-Eschenbach.*

*Six million overnight guests from around the world and an estimated 40 million day visitors pass through our cities and towns each year.*



[www.metropolregion.nuernberg.de/  
heimat-fuer-kreative/freizeit-tourismus](http://www.metropolregion.nuernberg.de/heimat-fuer-kreative/freizeit-tourismus)



[www.metropolregion-im-gruenen.de](http://www.metropolregion-im-gruenen.de)





Nirgendwo sonst in Deutschland existiert eine so hohe Dichte und Vielfalt hochkarätiger und international renommierter Musikfestivals. Opernfreunde aus aller Welt bemühen sich um die heißbegehrten Karten für die Richard-Wagner-Festspiele in Bayreuth. Kostenlosen Kunstgenuss gibt es beim „Klassik Open Air“, dem größten Klassik-Freilichtspektakel in Europa. Bei dessen wildem Gegenstück, „Rock im Park“, kommen Pop- und Rockfans auf ihre Kosten. Daneben gibt es unzählige Musikereignisse mit eigenem Profil und teilweise internationalem Renommee, wie die Bachwochen in Ansbach oder das Sambafestival in Coburg. Ensembles von Weltruhm kommen aus der Region, wie der Windsbacher Knabenchor oder die Bamberger Symphoniker.

In der Metropolregion Nürnberg existiert eine lebendige Theaterkultur von kleinen, freien Hinterhofbühnen über Freilichttheater bis zum Staatstheater. Die Region ist eine der Hochburgen für modernes Kindertheater im deutschsprachigen Raum und alle zwei Jahre der Veranstaltungsort des Internationalen Figurentheaterfestivals.

Die bedeutende Rolle, die Kunst und Kultur- und Kreativwirtschaft bei uns spielen, trägt wesentlich zu unserer Lebensqualität bei. Sie ist außerdem ein wichtiger Wirtschaftsfaktor.

*There is no other place in Germany that can offer the quantity, quality and diversity of internationally renowned music festivals as the Nuremberg Metropolitan Region. Opera lovers from around the globe clamor for tickets to the Richard Wagner festival in Bayreuth. Stirring melodies can be enjoyed for free at the Klassik Open Air festival – Europe's largest open air classical music concert. This stands in stark contrast to the head-banging, high-volume Rock im Park festival that attracts pop and rock fans en masse. In addition to these high profile events, there are myriads of other music events with their own unique distinctions – some of international renown, like the Bach Week in Ansbach or the Samba Festival in Coburg. Famous ensembles also hail from the region, such as the Windsbach Boys' Choir and the Bamberg Symphony.*

*The Nuremberg Metropolitan Region is also home to a vibrant theater culture with everything from small backyard productions and open air performances to the grand stage of the State Theater. The region is one of the strongholds of modern children's theater in the German-speaking area and hosts the International Puppet Theater Festival every two years.*

*The prominent role that culture, the arts and the creative industries play in our region contributes greatly to our overall quality of life. It is also one of our most important economic factors.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/](http://www.metropolregion.nuernberg.de/)  
heimat-fuer-kreative/kultur



## SPORT

Die Metropolregion bietet Raum für fast alle Arten sportlicher Aktivität. Die Angebote der über 3300 Sportvereine der Metropolregion lassen kaum Wünsche offen. Wer aber lieber anderen beim Schwitzen zusieht, ist bei uns auch richtig. Immer wieder richtet die Region bedeutende überregionale und internationale Sportevents aus. Spitzensportler und Vereine, wie die Brose Baskets aus Bamberg, messen sich in regionalen, landes- und bundesweiten Ligen mit anderen Athleten. Das Größte für Fußballfans ist hier allerdings das Derby der beiden legendär verfehdeten Traditionsvereine Spielvereinigung Greuther Fürth und 1. FC Nürnberg.

Die Metropolregion engagiert sich in der Nachwuchsförderung. Unsere Jungtalente trainieren unter anderem im regionalen Olympiastützpunkt und einem Nachwuchsleistungszentrum des DFB. Sportlich hochbegabte Schüler aus ganz Bayern können an der Nürnberger Bertolt-Brecht-Schule, einer von 41 deutschen „Eliteschulen des Sports“, ihre schulische Ausbildung mit der sportlichen Karriere verbinden.

### Sports

*The metropolitan region offers possibilities for practically every type of sporting activity. With more than 3,300 local sports clubs, there is guaranteed to be something for everyone. Even those who would rather spectate are in good hands. The region regularly hosts and organizes various important supra-regional and international sporting events. Top athletes and clubs as e.g. Brose Baskets Bamberg compete against one another in regional, state and national leagues. For soccer fans, the region's two legendary teams, Greuther Fürth and 1 FC Nuremberg, offer an exciting blend of tradition and world-class Fußball.*

*The metropolitan region places a special focus on promoting junior talents. The top young athletes train at sites like the regional Olympic training center and one of the DFB's intensive junior training centers among others. Highly talented students throughout Bavaria can train at the Bertolt Brecht School in Nuremberg – one of Germany's 41 elite sport schools, which combine a scholastic education with careers in the sporting arena.*



[www.metropolregion.nuernberg.de/](http://www.metropolregion.nuernberg.de/)  
heimat-fuer-kreative/sport





## DIE IDEE / *The Idea*

Die Metropolregion Nürnberg ist der freiwillige Zusammenschluss regionaler Akteure über administrative Grenzen hinweg. Diese Allianz eröffnet neue Chancen.

Ein gemeinsamer Auftritt als Europäische Metropolregion erhöht unsere Sichtbarkeit in der Welt und ist unsere Antwort auf die Globalisierung.

Die Metropolregion bündelt unsere Interessen und verleiht ihnen mehr Gewicht in Bayern, Deutschland und Europa. Davon profitieren Wirtschaft und Menschen.

### GEMEINSAME ZIELE DER METROPOLREGION:

- Wir entwickeln Polyzentralität und Kooperation zum Alleinstellungsmerkmal.
- Wir entwickeln eine beispielhafte Willkommenskultur.
- Wir werden eine der fünf familienfreundlichsten Metropolregionen in Europa.
- Wir stärken die Kompetenzfelder des Leitbildes WaBe.<sup>1)</sup>
- Wir entwickeln die Verkehrsinfrastruktur für Menschen und Güter und die Infrastruktur für den Austausch von Informationen nachhaltig.

Die Metropolregion Nürnberg hat seit Gründung über 70 Projekte initiiert und umgesetzt.

*The Nuremberg Metropolitan Region is the voluntary networking of regional stakeholders across administrative borders. This alliance creates new opportunities.*

*Our unified appearance as a European metropolitan region enhances our visibility around the world and is our answer to globalization.*

*The metropolitan region bundles our interests and gives them greater weight in Bavaria, Germany and the EU. This benefits both our economy and our citizens.*

### *The mutual goals of the metropolitan region are:*

- *We develop polycentricism and collaboration as a unique selling point.*
- *We develop an exemplary culture of welcoming.*
- *We are one of Europe's five most family-friendly metropolitan areas.*
- *We strengthen the areas of competence of the WaBe<sup>1)</sup> model.*
- *We develop the transport structure for people and goods and the infrastructure for the sustainable exchange of information.*

*Since it was founded, the Metropolitan Region of Nuremberg has initiated and implemented over 70 projects.*

<sup>1)</sup>Verkehr & Logistik; Automotive; Information & Kommunikation; Medizin & Gesundheit; Energie & Umwelt; Neue Materialien; Automation & Produktionstechnik

<sup>1)</sup>Transport & logistics; automotive; information & communications; medicine & health; energy & the environment; new materials; automation & production technology

# WIR HABEN ZWAR VERSCHIEDENE DIALEKTE.

*We may have different dialects.*

# ABER GEMEINSAME ZIELE.

*But we share common goals.*



## REGIONALE WILLENSBILDUNG / Regional Governance

### GEMEINSCHAFT ALS OBERSTES PRINZIP

23 Landkreise und 11 kreisfreie Städte haben sich seit 2005 zur Metropolregion Nürnberg zusammengeschlossen. Dabei gilt: Alle Akteure arbeiten freiwillig und vor allem auf gleicher Augenhöhe zusammen. Egal ob Halbmillionen-Stadt oder Landkreis – grundsätzlich hat jede Stimme in den Gremien gleiches Gewicht! Seit kurzem bringt sich die Wirtschaft in neuer Form ein.

Die Organisations-Struktur kann man sich am besten als Segelschiff vorstellen:

- Ein Segel bildet der Rat der Metropolregion, in dem 57 Oberbürgermeister, Bürgermeister und Landräte vertreten sind.
- Das zweite Segel bildet der „Förderverein Wirtschaft für die Europäische Metropolregion Nürnberg e.V.“, in dem sich bislang ca. 130 Unternehmen für die Region engagieren. Durch ihn gestaltet die Wirtschaft stärker mit und erhöht die Finanzkraft der Allianz.
- Der Steuerungskreis ist der Mast des Schiffes, er übernimmt wichtige Lenkungs-funktionen. Je drei Vertreter des Rats und des Fördervereins bilden hier den Vorstand.
- 7 Fachforen, in denen rund 400 Experten aus der gesamten Metropolregion zusammenarbeiten, sind der Rumpf des Schiffes. Sie kümmern sich um die Themen:
  - WIRTSCHAFT UND INFRASTRUKTUR
  - WISSENSCHAFT
  - VERKEHR UND PLANUNG
  - KULTUR
  - SPORT
  - TOURISMUS
  - MARKETING

Ein Lenkungskreis bearbeitet die Themen Klimaschutz und nachhaltige Entwicklung. Die Fachforen sind mit jeweils drei oder vier Vertretern im Steuerungskreis dabei.

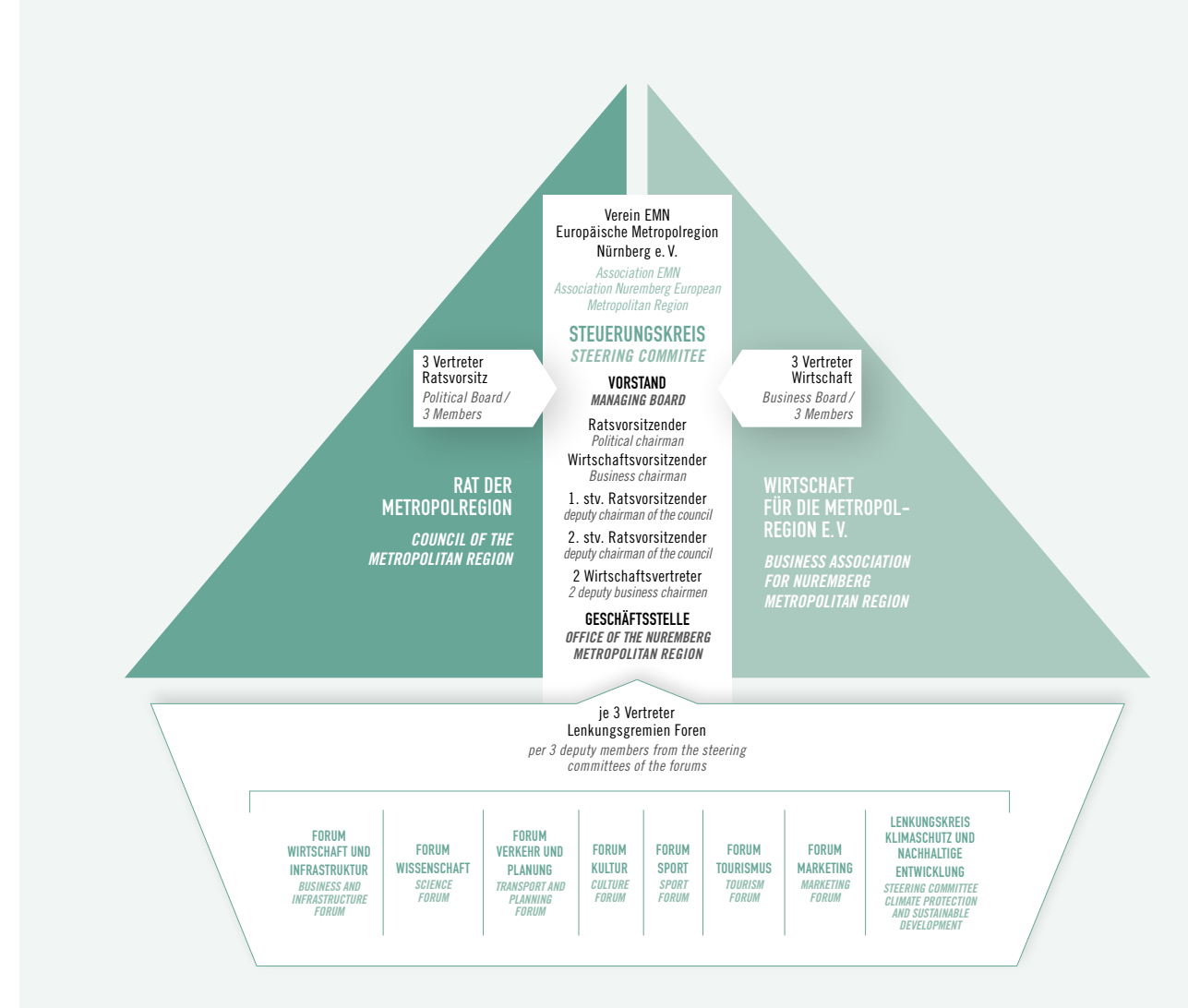
### Community as Guiding Principle

23 rural districts and 11 urban districts joined forces in 2005 to create the Nuremberg Metropolitan Region. All stakeholders voluntarily work together as equal partners. Whether booming city or rural community – each voice carries the same weight in the committees! Local businesses recently developed a new format for intensifying their involvement.

You could compare the organizational structure of Nuremberg Metropolitan Region to a sail boat:

- The ship's first sail is the metropolitan region's council, where 57 mayors and district administrators are represented.
- The second sail is the Industry for the Metropolitan Region association (Wirtschaft für die Metropolregion), where about 130 companies contribute to the region's development. It was founded to more strongly integrate industrial issues into the metropolitan region's decision-making process.
- The steering committee is the ship's mast: It sets the direction for the whole. Three representatives from the council and the association respectively make up the management board.

[www.metropolregion.nuernberg.de/organisation](http://www.metropolregion.nuernberg.de/organisation)



- 7 expert forums, where circa 400 experts from the entire metropolitan region collaborate, act as the hull of the ship. They focus on the following topics:

- Business and infrastructure
- Science
- Transport and planning
- Culture
- Sport
- Tourism
- Marketing

A steering committee also processes topics related to climate protection and sustainable development. Each expert forum also sends three or four representatives to the steering committee.

## HEIMAT FÜR KREATIVE

WIR WOLLEN DIE BEVORZUGTE HEIMATREGION FÜR TALENTIERTE UND ENGAGIERTE MENSCHEN AUS ALLER WELT SEIN.

SINN UND ZWECK UNSERER ARBEIT IST DIE ANZIEHUNGSKRAFT UNSERER REGION.

WIR ÜBERRASCHEN, WIR BEGEISTERN.

IN EINEM VISIONÄREN VERBUND SCHAFFEN WIR DAS ANGEBOT EINER INTERNATIONALEN METROPOLE, ABER OHNE DEREN TYPISCHE NACHTEILE.

WIR SIND DAS NETZ MIT VIELEN STARKEN KNOTEN.

WIR SIND DIE METROPOLREGION NÜRNBERG.

## HOME OF THE CREATIVE

*We want to be the preferred home region for talented and dedicated people from all over the world.*

*The purpose of our work is the attraction of our region.*

*We surprise, and we inspire.*

*In our visionary alliance we create the facilities of an international metropolis but without the typical disadvantages.*

*We are the network with many powerful nodes.*

*We are the Nuremberg Metropolitan Region.*

## DIE ANZIEHUNGSKRAFT / *The Force of Attraction*

„Sinn und Zweck unserer Arbeit ist die Anziehungskraft unserer Region“, so heißt es im Mission Statement der Metropolregion. Darauf zielen konkret mehr als 70 Projekte seit 2005 in den Bereichen Wirtschaft und Infrastruktur, Wissenschaft, Verkehr und Planung, Tourismus, Kultur, Sport und Marketing.

Aufgrund des demografischen Wandels stehen Fachkräfte im Fokus vieler Projekte. Wir werben aktiv um Fachkräfte. Wir setzen uns für die Qualifizierung von Menschen in der Region ein, die ihre Möglichkeiten auf dem Arbeitsmarkt nicht optimal entfalten können. „Wir wollen die bevorzugte Heimatregion für talentierte und engagierte Menschen aus aller Welt sein“ und schaffen so gemeinsam die Heimat für Kreative.

Das große Alleinstellungsmerkmal unserer Region ist die Polyzentralität. Bei uns kommt die Kraft aus der Fläche und alle können mitspielen, wenn es darum geht, unsere Stärken gemeinsam darzustellen. Diese Polyzentralität wird dann zur Anziehungskraft, wenn wir zusammenarbeiten und unsere Stärken konsequent gemeinsam kommunizieren.

Gute Projektbeispiele dafür sind der EntdeckerPass der Metropolregion, der rund 140 Freizeit- und Kultureinrichtungen in der Region zu günstigen Preisen für die Bürgerinnen und Bürger der Metropolregion zugänglich macht. Auch die neue Broschüre „Kultur die unter die Haut geht“ ist ein gutes Beispiel: mit den 31 vorgestellten Festivals zeichnet sie das Bild einer fabelhaften Festival-Region.

### DIE NEUESTEN PROJEKTE:

- Eine serviceorientierte Willkommens-Web-Site „Leben und Arbeiten in der Metropolregion Nürnberg“ – mit Karriereportal – erleichtert die Orientierung in der Metropolregion.
- 18 Zukunftcoaches arbeiten an einem gemeinsamen Qualifizierungsmarkt
- Imagefilme für das Internet und eine Social Media Kampagne „Mein Hier und Du“ sollen junge Menschen zum Staunen über unsere Region bringen

*“The purpose of our work is to enhance our region’s attractiveness,” declares the metropolitan region’s mission statement. Our efforts to accomplish this have resulted in more than 70 projects since 2005 focusing on the economy and infrastructure, research, transport and planning, tourism, culture, sports and marketing.*

*Due to demographic changes, qualified professionals are the focus of many of these projects: We are actively seeking to bring professionals to the region. We advocate qualification measures for workers in the region who are struggling to develop their talents in the job market. “We want to be the preferred region for talented and committed individuals from around the world” and together establish a home for creative minds.*

*The main characteristic that sets our region apart is its polycentricity. Our power lies in our size and everyone is invited to participate when it comes to highlighting our mutual strengths. This polycentricity becomes attractive when we work together and communicate our strengths with a unified voice.*

*Some example projects that highlight this effort include the Discovery Pass for the metropolitan region, which allows residents to enjoy nearly 140 local recreational and cultural attractions at reduced prices. The new brochure “Kultur die unter die Haut geht” (Culture That Fascinates) is another good example: With the 31 festivals presented, it showcases the region’s phenomenal festival culture.*

### *The most recent projects:*

- A service-oriented welcome website „Living and Working in the Nuremberg Metropolitan Region“ – with career portal – facilitates orientation within the metropolitan region
- 18 future coaches are working on a joint qualifications market
- Image films for the internet and a social media campaign “Mein Hier und Du” (This Is My Home) aimed at young people are being produced to increase interest in the region

[www.metropolregion.nuernberg.de/  
heimat-fuer-kreative/marketing](http://www.metropolregion.nuernberg.de/heimat-fuer-kreative/marketing)



# HERKUNFT SPIELT HIER EINE WICHTIGE ROLLE!

*Origins play a major role here!*

# ABER NUR BEI MEINEN LEBENSMITTELN.

*But only when it comes to food.*



## STADT-LAND-PARTNERSCHAFT / Urban-rural Partnership

### REGIONALE WIRTSCHAFTSKREISLÄUFE

In Deutschland und Europa gilt die Metropolregion Nürnberg als Modell und gutes Beispiel in Sachen Stadt-Land-Partnerschaft. Wir setzen auf das Miteinander von Stadt und Land, auf die Möglichkeiten der stärkeren Verflechtung. Dabei gilt der Grundsatz des Stärken stärkens. Wir achten z. B. darauf, dass bei der Clusterpolitik die Partner in den ländlichen Räumen einbezogen werden. Eine gute verkehrliche Vernetzung ist wesentliche Voraussetzung. Deshalb arbeiten wir an einer weiteren Verbesserung der Mobilität z. B. durch den Ausbau des öffentlichen Nahverkehrs. Durch die Förderung von Naherholungs- und Freizeittourismus halten wir Kaufkraft in der Region. Und wir fördern gezielt regionale Wirtschaftskreisläufe durch die gemeinsame Vermarktung regionaler Produkte und Dienstleistungen.

Dadurch unterstützen wir kurze, Ressourcen schonende Transportwege, fördern Betriebe vor Ort und helfen die Diversität der heimischen Landwirtschaft zu erhalten. Arbeitsplätze und Kaufkraft bleiben in der Region. Die kulinarische Vielfalt und Authentizität unserer Region mit ihrer einzigartigen Bierkultur, international renommierten Spitzenweinen, einer weltweit beispiellosen Vielfalt an authentischen Würstwaren, traditionell hergestellten Brotsorten, alten Obstsorten und unzähligen lokalen Spezialitäten machen die Region zu einem Paradies für Genießer und bewusste Verbraucher.

Über die Regionalkampagne „Original Regional“ werden Verbraucher über die Vorteile des Konsums regionaler Produkte beraten und informiert.

### Regional Economic Relationships

*The Nuremberg Metropolitan Region is viewed in both Germany and Europe as a model example for urban-rural partnerships. We focus on cooperations between our urban and rural areas – cooperations that result in stronger connections. We also work according to the basic principle of intensifying our strengths. For instance, we ensure that rural areas have an equal voice in our cluster policies. Accomplishing this requires a robust transport infrastructure, which is why we are working on further enhancing mobility in the region with the expansion of our public transportation services among other improvements. With the promotion of leisure and recreational tourism, we fortify the local economy. And with the joint marketing of regional products and services we further reinforce local economic relationships.*

*This in turn results in short, resource-saving transport routes, supports local businesses and helps preserve the diversity of local agriculture. Jobs and purchasing power remain in the region. The culinary diversity and authenticity of our region, with its unique beer culture, internationally renowned wines, globally unparalleled range of authentic sausage goods, traditional bread recipes, ancient fruit varieties and innumerable local specialties, make the region a paradise for connoisseurs and conscious consumers alike.*

*The “Original Regional” campaign advises and informs consumers about the advantages of products from the region.*



[www.original-regional.info](http://www.original-regional.info)



[www.facebook.com/  
OriginalRegional](https://www.facebook.com/OriginalRegional)



### FÖRDERUNG DES NACHWUCHSLEISTUNGSSPORTS

*Promoting junior athletic talent*

Das Forum Sport in der Metropolregion will die vielen Einrichtungen für die Sport-Nachwuchsförderung besser vernetzen. Außerdem sollen Unternehmen sensibilisiert werden, jungen Sportlern die Lebens- und Karriere-Planung zu erleichtern.

*The Sport Forum in the metropolitan region wants to improve networking between the many facilities for promoting the region's junior athletic talents. Companies are also encouraged to assist young athletes in planning their future career paths.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/heimat-fuer-kreative/sport](http://www.metropolregion.nuernberg.de/heimat-fuer-kreative/sport)

### FERNWEH GANZ NAH TOURISMUSBÖRSEN

*tourism exchanges*

Die Metropolregion Nürnberg stellt sich den Einwohnern als attraktives Ziel für Ausflüge und Kurzurlaube vor. Außer Meer und Hochgebirge findet man hier alles. Tourismusgebiete und Freizeiteinrichtungen der Metropolregion präsentieren sich auf gut besuchten und bekannten Festen innerhalb der Region. Einheimische und Gäste erhalten umfassende Informationen und werden motiviert, die Region neu zu entdecken.

*The Nuremberg Metropolitan Region presents itself as an attractive destination for excursions and short vacations. Tourist attractions and leisure facilities from the metropolitan region showcase their offerings at well-attended major festivals within the region. Locals and visitors have access to comprehensive information and are motivated to discover new sides of our diverse region.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/lebensqualitaet/fernweh-ganz-nah](http://www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/lebensqualitaet/fernweh-ganz-nah)

### MESSEAUFTRITTE AUF DER EXPO REAL

*Trade fair presence at the Expo Real*

Um die Metropolregion als Wirtschaftsstandort zu bewerben, werden gemeinsame Messeauftritte organisiert. Dazu gehört der Auftritt auf der Immobilienmesse ExpoReal in München. Davon profitieren Kommunen und Unternehmen, die gemeinsam einen starken Auftritt stemmen.

*Stakeholders organize joint trade fair appearances in order to showcase the metropolitan region as an attractive site for business. This includes booths at the trade fair for real estate Expo Real in Munich. Both communities and companies benefit from this combined effort.*

### WELCOME SERVICE CENTER FÜR FACHKRÄFTE

*Welcome Service Center for Professionals*

In der Metropolregion werden Welcome Service Center etabliert. Diese unterstützen neu zuziehende Fachkräfte dabei, schnell in der Region Fuß zu fassen. Sie stellen Kontakte zu Behörden her und helfen bei Fragen, die sich Neubürgern aus dem In- und Ausland stellen. Auf einer Willkommenswebsite werden alle relevanten Informationen gebündelt.

*Welcome Service Centers are being developed in the metropolitan region. These will help ease the transition of professionals who have recently moved to the region. They will assist in initiating contact with the necessary authorities and answer the various questions that these new residents from Germany and beyond have. All of the relevant information will be posted on a welcome website.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/projekte/kreativitaet/allianz-pro-fachkraefte.html](http://www.metropolregion.nuernberg.de/projekte/kreativitaet/allianz-pro-fachkraefte.html)

### ORIGINAL REGIONAL

*Original Regional*

Original Regional steht für hochwertige Produkte aus der Region. Über 1500 Erzeuger aus 23 Regionalinitiativen beraten und informieren Verbraucher über regional erzeugte und gentechnikfreie Produkte.

*Original Regional is the brand for high-quality products from the region. www.original-regional.info comprises the offerings of more than 1,500 producers.*

[www.original-regional.info](http://www.original-regional.info)

### FESTIVALBROSCHÜRE

*Festival brochures*

Eine Broschüre bewirbt die Region als einen der bedeutendsten Orte für Festivals in Deutschland. Aus ca. 250 Veranstaltungen wurden 31 als weit über die Region hinausstrahlende Events ausgewählt.

*A brochure promotes the region as one of the most important places for festivals in Germany. 31 out of the approx. 250 events were selected for their supra-regional relevance.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/lebensqualitaet/festivalregion](http://www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/lebensqualitaet/festivalregion)

### FAMILIENFREUNDLICHSTE WIRTSCHAFTSREGION

*Family-friendly economic region*

Zahlreiche Unternehmen in der Region engagieren sich für Familienfreundlichkeit und eine gesunde Balance von Privat- und Berufsleben. In einem Wettbewerb wurden gute Beispiele ausgezeichnet. Sie sollen Ansporn und Vorbild für ‚Nachahmer‘ sein. Auf der Website der Metropolregion werden derzeit Serviceangebote vor allem auch für neu zuziehende Familien aufbereitet.

*Numerous companies in the region are committed to providing a family-friendly workplace and promoting a healthy work-life balance. There's even a competition that awards outstanding initiatives. These act as both motivation and inspiration for other businesses. The metropolitan region's website is currently developing a page with services for families moving to the area.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/lebensqualitaet/familienfreundlichste-wirtschaftsregion](http://www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/lebensqualitaet/familienfreundlichste-wirtschaftsregion)

### WISSENSCHAFTSTAG

*Day of Science*

Die Metropolregion hat einen Wissenschaftstag etabliert, der jedes Jahr von einer der 20 Hochschulen in der Region ausgerichtet wird. Das „wissenschaftliche Schaufenster“ ermöglicht Kontakte und Meinungsaustausch zwischen Wissenschaft, Politik, Wirtschaft und Bildung und initiiert Projekte.

*The metropolitan region has established a Day of Science that is organized by one of the 20 universities and colleges in the region each year. The "scientific showcase" facilitates contact between researchers, politicians, professionals and educators – allowing them to exchange ideas and initiate projects.*

[www.wissenschaftstag.metropolregionnuernberg.de](http://www.wissenschaftstag.metropolregionnuernberg.de)

## ENTDECKERPASS

*Discovery Pass*

Der Entdeckerpass ist die attraktive Eintrittskarte für über 140 große und kleine Sehenswürdigkeiten, Museen und Freizeiteinrichtungen in der Metropolregion. Mit ihm können Einheimische oder Gäste ein Kalenderjahr lang jeweils einmal kostenfrei oder deutlich ermäßigt die Freizeitangebote wahrnehmen.

*The Discovery Pass is your ticket to over 140 attractions, museums and leisure facilities in the metropolitan region. With it, locals and visitors alike discover the region, either for free or at a substantially reduced price, for a full calendar year.*

[www.entdeckerpass.com](http://www.entdeckerpass.com)

## SYMPOSIEN ZUR KULTUR- UND KREATIVWIRTSCHAFT

*Symposium on the Cultural and Creative Industries*

Die Metropolregion Nürnberg – „Heimat für Kreative“ – veranstaltet regelmäßig Symposien, um Unternehmen und Einrichtungen der Kreativwirtschaft aus der Region zusammenzubringen und diesen bedeutenden Wirtschaftsfaktor zu stärken.

*The Nuremberg Metropolitan Region – “A Home for Creative Minds” – regularly hosts symposiums to bring together local companies and institutions in the creative industries and help them achieve their full economic potential.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/  
aktivitaeten/kreativitaet/symposium-zur-kultur-und-kreativwirtschaft](http://www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/kreativitaet/symposium-zur-kultur-und-kreativwirtschaft)

## TRANSFERAGENTUR KOMMUNALES BILDUNGSMANAGEMENT

*Transfer Agency for Municipal Education Management*

Die Transferagentur ist ein Informations- und Beratungsangebot an Kommunen und Landkreise zur Optimierung der eigenen Bildungslandschaft. Gemeinsames Ziel ist ein optimiertes Bildungsangebot für Bewohner und Unternehmen, das passgenau auf die Bedürfnisse vor Ort zugeschnitten ist.

*The Transfer Agency is an information and consultancy programme offered to municipalities and rural regions for optimising their educational services. The joint objective is an optimised education programme provided to residents and companies which is tailor-made for local needs.*

## KÜNSTLER DES MONATS

*Artist of the Month*

Jeden Monat stellt die Metropolregion einen Künstler des Monats vor. Damit honoriert sie Einzelpersonen oder Gruppen, die einen besonderen Beitrag zum kreativen Profil der Region geleistet haben.

*Each month the metropolitan region highlights an artist of the month. The honor is bestowed on individuals or groups that make a special contribution to the region's creative profile.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/  
aktivitaeten/kreativitaet/kuenstler-des-monats](http://www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/kreativitaet/kuenstler-des-monats)

## GATEWAY NACH SÜDOSTEUROPA

*Gateway to Southeast Europe*

Die Metropolregion Nürnberg ist Knotenpunkt wichtiger transeuropäischer Verkehrsachsen. Diese Entwicklungsachsen müssen insbesondere im Schienenverkehr ausgebaut und optimiert werden. Dafür betreibt die Metropolregion Lobbying auf Landes-, Bundes- und europäischer Ebene durch Stellungnahmen, Studien und Veranstaltungen.

*The Nuremberg Metropolitan Region is a hub for important trans-European transport routes. These routes must be further expanded and optimized – especially regarding rail transport. That's why the metropolitan region engages in lobbying at the state, national and European level through statements, studies and events.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/  
aktivitaeten/internationalitaet/logistikregion](http://www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/internationalitaet/logistikregion)

## VERKEHRSVERBUND GROSSRAUM NÜRNBERG (VGN)

*Transport Association for the Greater Nuremberg Area (VGN)*

Der VGN umfasst einen Großteil der Metropolregion und ist mit 14 000 km<sup>2</sup> der zweitgrößte Verkehrsverbund Deutschlands. Jährlich befördert er 223 Millionen Fahrgäste. Ob U-Bahn oder S-Bahn: Die Verkehrs-Infrastruktur der Metropolregion wird weiter ausgebaut.

*Transporting approx. 223 million passengers each year, the VGN encompasses practically the entire metropolitan region and is the second largest transport association in Germany with 14,000 km<sup>2</sup> served. Whether U-Bahn or S-Bahn: The metropolitan region's transport infrastructure is constantly being expanded and improved.*

[www.vgn.de](http://www.vgn.de)

## ONLINE-MITFAHRZENTRALE DER METROPOLREGION (MIFAZ)

*Online Carpool Exchange for the Metropolitan Region (MiFaZ)*

Die Mifaz ist eine sinnvolle Ergänzung zum öffentlichen Personennahverkehr in der Region. Mit ein paar Mausklicks können Interessierte erfahren, wer Mitfahrgelegenheiten bietet, oder auch eine Fahrgemeinschaft selbst anbieten.

*The online platform MiFaZ is a sensible supplement to the metropolitan region's public transportation offerings. With just a few clicks of the mouse, users can see who is offering seats on trips or offer other users a ride.*

[www.metropolregion-nuernberg.mifaz.de](http://www.metropolregion-nuernberg.mifaz.de)

## KLIMAPAKT

*Climate pact*

In einem Klimapakt hat die Metropolregion gemeinsame klima- und energiepolitische Ziele vereinbart. Die CO<sub>2</sub>-Emissionen sollen auf dem gesamten Gebiet der Metropolregion bis 2050 um 80% gesenkt werden. Dabei arbeiten Stadt und Land gut abgestimmt zusammen: Während die Landkreise durch regenerative Energieerzeugung ihren Teil zur Energiewende beitragen, bringen die Städte ihre Energiekompetenz als Hochschulstandorte und in der Wirtschaft sowie ihren hohen Standard in der energetischen Altbaumodernisierung mit in den Klimapakt ein.

*The metropolitan region set itself climate and energy policy goals in a climate pact. CO<sub>2</sub> emissions are to be reduced by 80% by 2050 throughout the entire metropolitan region. Urban and rural areas are working closely with each other to realize these goals: The rural areas contribute by generating renewable energy, while urban areas bring their energy expertise to universities and businesses in addition to renovating old and inefficient buildings.*

[klimaschutz.metropolregionnuernberg.de](http://klimaschutz.metropolregionnuernberg.de)

## ZUKUNFTSCOACHES

*Future Coaches*

18 Zukunftskoaches für die Metropolregion helfen den demografischen Wandel auf dem Arbeitsmarkt zu meistern. Sie stoßen Qualifizierungsprojekte an und entwickeln Maßnahmen, die junge Menschen an die Region binden.

*18 future coaches for the metropolitan region are helping it master the job market challenges presented by demographic change. They initiate qualification projects and develop measures that strengthen young people's connection to the region.*

[www.zukunftskoaches.de](http://www.zukunftskoaches.de)

## NATURPARKREGION

*Natural park region*

Mittelgebirge und Bergwälder, sanfte Hügellandschaften und Flusstäler bis zu Seen und Teichlandschaften – ihre landschaftliche Vielfalt und die rasche Erreichbarkeit dieser Orte machen den Charme der Region aus. Die Metropolregion bewirbt ihre zehn Naturparks in einem gemeinsamen Auftritt.

*Highlands and mountain forests, hilly landscapes and river valleys, expansive lakes and hidden ponds – scenic diversity and easy accessibility characterize this region. The metropolitan region promotes its ten natural parks with a joint web presence.*

[www.metropolregion-im-gruenen.de](http://www.metropolregion-im-gruenen.de)

## ALLIANZ GEGEN RECHTSEXTREMISMUS

*Alliance Against Right-Wing Extremism*

Als Heimat für Kreative aus aller Welt baut die Metropolregion auf Toleranz und Menschenrechte. In der „Allianz gegen Rechtsextremismus“ haben sich 125 Gebietskörperschaften und 105 weitere Institutionen zusammengeschlossen, um gegen jede Form des Rechtsextremismus in der Metropolregion vorzugehen.

*As a home for creative minds from around the world, the metropolitan region is based on the principles of tolerance and human rights. In the "Allianz gegen Rechtsextremismus", 125 regional administrative bodies and 105 additional institutions have joined to combat every form of right-wing extremism in the metropolitan region.*

[www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/internationalitaet/allianz-gegen-rechtsextremismus](http://www.metropolregion.nuernberg.de/aktivitaeten/internationalitaet/allianz-gegen-rechtsextremismus)

## SPITZENCLUSTER MEDIZINTECHNIK

*Leading-edge Cluster for Medical Technology*

Neue innovative Technologien können einen längeren Verbleib älterer Menschen in den eigenen vier Wänden unterstützen. Entwicklungen aus den Labors von Medical Valley bieten hier Lösungen an. 25 Kommunen haben gemeinsam an Strategien gearbeitet, die ihren Einwohnern ein möglichst langes selbstbestimmtes Leben zu Hause ermöglichen. In mehreren Workshops wurde ein Wissenstransfer von den Technik- und Projektentwicklern aus dem Medical Valley und den Kommunen als Anwendern organisiert.

*New, innovative technologies can help the elderly remain in their familiar environment even when combating difficult illnesses. The laboratories in the Medical Valley have developed numerous solutions on this front. 25 communities have developed a joint strategy that allows their residents to enjoy an independent life in their own four walls for as long as possible. Technology and project developers from the Medical Valley are helping the communities learn to use these solutions at multiple workshops.*

[www.medical-valley-emn.de](http://www.medical-valley-emn.de)

## KULINARISCHE LANDKARTE

*Culinary Cartography*

Die kulinarische Landkarte der Metropolregion macht die vielfältigen regionalen Spezialitäten sichtbar: vom Zoigl-Bier über die Bratwurst bis zum Bamberger Hörnla. In einem Wettbewerb wurden über 100 Produkte ausgewählt. Durch die Verbreitung der kulinarischen Landkarte in hoher Auflage werden sie in der Region bekannt. Sie sind Botschafter unserer hohen Lebensqualität.

*The culinary map of the metropolitan region highlights its diversity of local specialties – including Zoigl beer, bratwursts and Bamberger Hörnla, to name a few. A competition resulted in more than 100 products being selected for the map. The distribution of the culinary map will help generate interest in our various local specialties. They are another testament to our high quality of life.*

[www.spezialitaetenwettbewerb.de](http://www.spezialitaetenwettbewerb.de)

## ALLIANZ PRO FACHKRÄFTE

*Alliance for Professionals*

Die Allianz pro Fachkräfte entwickelt den Bestand an Fachkräften weiter, nutzt das vorhandene Potenzial an Fachkräften und kommuniziert die positiven Beschäftigungsperspektiven der Region. Ebenso wird eine Willkommenskultur mit besonderen Serviceangeboten für zuziehende Fachkräfte und ihre Familien aufgebaut.

*The Alliance for Professionals aims to further expand the population of skilled professionals, tap into existing personnel potential and communicate the positive employment prospects that the region offers. It is also developing a welcoming service with special offers for professionals and their families that have just moved to the area.*

[www.allianz-pro-fachkraefte.de](http://www.allianz-pro-fachkraefte.de)

## AUSBLICK / Perspectives

Seit ihrer Gründung 2005 hat die Europäische Metropolregion Nürnberg viel bewegt. Wir haben uns auch selbst bewegt, auf Augenhöhe miteinander diskutiert, uns Ziele gesetzt und Projekte auf den Weg gebracht.

In einer weltweiten Studie zu Stadt-Land-Partnerschaften attestiert uns die OECD Modellcharakter in der regionalen Zusammenarbeit.

„Unsere Studie zeigt, dass die Metropolregion Nürnberg eine starke Partnerschaft mit einem wohl-durchdachten Ansatz der Zusammenarbeit von Stadt und Land ist. Besonders spannend ist ihre Governance und die gut organisierte Einbindung aller relevanten Akteure. Dieses Modell ist absolut ambitioniert und stellt sicher, dass die wichtigen Stakeholder sowohl aus urbanen als auch ländlichen Räumen eine Schlüsselfunktion in allen wichtigen Bereichen der Zusammenarbeit erhalten.“

**Prof. William Tompson**

OECD, Leiter der Abteilung für regionale und ländliche Entwicklung, Paris

Wir wollen noch viel erreichen.

**WIR WOLLEN DIE BEVORZUGTE HEIMATREGION FÜR TALENTIERTE UND ENGAGIERTE MENSCHEN AUS ALLER WELT SEIN – GEMEINSAM SCHAFFEN WIR DIE HEIMAT FÜR KREATIVE.**

*Since its founding in 2005, the European Metropolitan Region of Nuremberg has accomplished a great deal. We have taken initiative, engaged in discussions on a level playing field, set mutual goals and launched a number of projects.*

*A global study on urban-rural partnerships by the OECD attests to the pioneering character of our regional cooperations.*

*“We found that the Nuremberg Metropolitan Region is a strong partnership with an elaborate process in place for dealing with rural and urban stakeholders. One of the most interesting aspects is the governance system. The second is the elaborate system in place to manage stakeholder input. This leadership approach is strictly encouraged and ensures that rural and urban stakeholders have a key role in all aspects of the partnership.”*

**Prof. William Tompson**

OECD, Head of the Urban Development Programme Regional Development Policy Division, Paris

*Any yet, we still have much to achieve.*

*We want to be the preferred region for talented and committed individuals and families from around the world – creating a home for creative minds together.*



## IMPRESSUM / Imprint

### Herausgeber

*Publisher*

Europäische Metropolregion Nürnberg

Geschäftsstelle

Theresienstraße 9, 90403 Nürnberg

Telefon: +49 (0) 911 / 231 - 105 10

Telefax: +49 (0) 911 / 231 - 79 72

E-Mail: [geschaeftsstelle@metropolregion.nuernberg.de](mailto:geschaeftsstelle@metropolregion.nuernberg.de)

Internet: [www.metropolregionnuernberg.de](http://www.metropolregionnuernberg.de)

### Verantwortlich

*Responsible for content*

Dr. Christa Ständecker

### Redaktion

*Editors*

Dr. Christa Ständecker und Dr. Patricia Schläger-Zirlik unter Mitwirkung von Winfried Vennemann-Dekorsi

### Druck

*Printed by*

COS Druck & Verlag GmbH, Hersbruck

### Gestaltung

*Design*

KonzeptQuartier® GmbH, Fürth

### Bildnachweise

*Photo credits*

Titel: KonzeptQuartier® GmbH

Innenteil: Europäische Metropolregion Nürnberg / KonzeptQuartier® GmbH / istockphoto, nicolas / Naturpark Altmühltal / Stadt Bayreuth / Sportservice Nürnberg / Fotolia.com, Kzenon / FrankenTourismus/Bamberg/Hub



Die Zusammenarbeit zwischen ländlichen Räumen und Verdichtungsraum in der Europäischen Metropolregion Nürnberg wird gefördert durch das Bayerische Staatsministerium der Finanzen, für Landesentwicklung und Heimat.

Schutz und Sicherheit im Zeichen der Burg

**NÜRNBERGER** 

VERSICHERUNGSGRUPPE  
seit 1884

Die Nürnberger Versicherungsgruppe unterstützt die Europäische Metropolregion Nürnberg.

**metropolregion nürnberg**  
KOMMEN. STAUNEN. BLEIBEN.

Vervielfältigung und Verbreitung, auch auszugsweise, mit Quellenangabe gestattet.

© Europäische Metropolregion Nürnberg 2014



# WIR BRINGEN UNSERE REGION ZUM STRAHLEN.

*We make our region stand out from the crowd.*

Mitglieder im Förderverein

members

„Wirtschaft für die Europäische Metropolregion Nürnberg e.V.“

A-Z Umzüge Strohmann GmbH / **adidas Group\*** / Adlatus GmbH / AFAG  
Messen & Ausstellungen GmbH / Agentur triebwerk GmbH / akquise sales business /  
Amberger Congress Marketing / Augustinum Roth / Dr. Balleis Siegfried / Bank J. Safra Sarasin  
(Deutschland) AG, / **Bayern LB** / Bike & Promotion / Birke Ralf / BMW AG Niederlassung / Brand Trust  
GmbH / BROCHIER Holding GmbH & Co. KG / BW Bildung und Wissen Verlag und Software GmbH /  
Commerzbank AG / Concentra Marketing Research / Congress- & Tourismus- Zentrale Nürnberg / Christian und  
Matthias Huff oHG / danova GmbH / **DATEV eG** / Dauphin Human Design Group GmbH & Co. KG / Deutsche Bank AG /  
Dr. Körner Immobilien KG / Drees & Sommer GmbH / Elektron Systeme und Komponenten GmbH & Co.KG / Erlanger Kongress  
und Marketing GmbH / EuWe Eugen Wexler GmbH & Co. KG / Evang.-Luth. Diakoniewerk / **Faber-Castell AG** / Fackelmann  
Alexander / FAU Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen-Nürnberg / Fraunhofer-Institut für Integrierte Schaltungen IIS / Flughafen  
Nürnberg GmbH / FOM Hochschule Nürnberg / Fürst Outsourcing GmbH / Geck Bertram / **GfK SE** / Graf zu Castell-Castell Wolfgang /  
Hafen Nürnberg-Roth GmbH / **IHKs** und **HWKs**: HWK für Mittelfranken / HWK für Oberfranken / HWK für Unterfranken / HWK Niederbayern-  
Oberpfalz / IHK für Oberfranken / IHK Nürnberg für Mittelfranken / IHK Regensburg für Oberpfalz/Kelheim / IHK Würzburg-Schweinfurt /  
IHK zu Coburg / IHK Kulturstiftung der mittelfränkischen Wirtschaft / Hartmann-Thoma plan werk GmbH / hl-studios GmbH – Agentur für  
Industriekommunikation / Hotel 3 Raben Garni GmbH / **I.K. Hofmann GmbH** / Immobilien-Regionalservice / inteko Telefonanlagen GmbH /  
J.L. Orth GmbH Assekuranzmakler / Juwelier Kuhnle GmbH & Co KG / M. Egner & Sohn GmbH / Kanzlei.FSR/FSR.Recht GbR / Prof. Dr. Kaiser  
Norbert W. / Prof. Kempf Dieter / KOBER Steinwiesen GmbH / KochInvest GmbH & Co.Project KG / KonzeptQuartier GmbH / Kulmbacher  
Brauerei AG / Kulturidee GmbH / KundenProfi Bamberg Gesellschaft für Kundenmanagement mbH / Küsspert & Küsspert Immobilien OHG /  
LASCO Umformtechnik GmbH / Lebkuchen-Schmidt GmbH & Co. KG / Lehrieder Catering Party-Service GmbH & Co KG / Leistritz International  
GmbH / **LEONHARD KURZ Stiftung & Co. KG** / Leoni AG / MAN Truck & Bus AG / Martin Bauer GmbH & Co. KG / MEDIEN AKTIV SERVICE GmbH /  
M.Egner + Sohn GmbH / MID / **Müller Medien GmbH & Co. KG** / Munkert & Partner GbR / **N-ERGIE AG** / NH Hotels Deutschland GmbH,  
NH Nürnberg City Center / NORIS-Personaldienste GmbH / Dr. Nüchterlein Ulrich / **NÜRNBERGER Beteiligungs-Aktiengesellschaft** /  
**NürnbergMesse GmbH** / OBI Baumarkt Franken GmbH & Co.KG / Offsetdruck Nürnberg GmbH & Co. Papierverarbeitungs KG /  
PricewaterhouseCoopers AG / **Rödl & Partner GbR** / RÖDL GmbH / Rohrseitz Gert / ROM Consulting GmbH / Rudolf Wöhrl AG /  
Schloss Atzelsberg / Schmelzer Gerd / **SIEMENS AG** / SIMBA DICKIE GROUP GmbH / **Sparkassen in Mittelfranken** / SPEWE-  
Transport GmbH / Spielwarenmesse eG / Stauß Gabriele / Steinbach Management Consultants Dr. Becker GmbH / susanne  
Bohn Leadership Competence / SWELL GmbH / **Teambank AG** / TIAD Deutsch-Türkischer Unternehmerverein in  
der Europäischen Metropolregion Nürnberg / Trevisto GmbH / tsm total sourcing management / uniVersa  
Krankenversicherung a.G. / Veit Michael / **VEND CONSULTING GMBH** / Verkehrsverbund Großraum Nürnberg  
GmbH (VGN) / **Volksbanken und Raiffeisenbanken** / WB Consult GmbH / Weidemann Friedrich K. /  
„WIR“ Wirtschaft-Innovation-Region-zw. Rennsteig u. Main e.V. / Wirtschaftsclub Bamberg e.V. /  
Wirtschaftsclub Nordoberpfalz / Wirtschaftsjunioren Nürnberg bei der IHK  
Nürnberg für Mittelfranken e.V. / Wöhrl-Alpha Beteiligungs GmbH /  
WTS Steuerberatungsgesellschaft mbH / Zapf Daigfuss  
Vertriebs GmbH, Schwaig

\* Leuchttürme (fett gedruckt):  
Unternehmen mit einer Unterstützung für  
die Metropolregion von mind. 10.100.-€  
Stand: 1.10.2014



metropolregion nürnberg

KOMMEN. STAUNEN. BLEIBEN.